



Chanting Book for
BHIKKHU
ORDINATION

出家受戒诵本

**Pāli, English & Chinese Texts for the
Bhikkhu Ordination Ceremony**
比丘受戒仪式 巴利文·英文·中文经文

**“One who has gone forth, devoted to the
training, shines with inner light.”
(Saṃyutta Nikāya 16.5)**

**“出家修行的人，因专心奉行训练，而以内在光明而闪耀。”
《相应部 16.5》**

请求出家



REQUESTING THE GOING-FORTH

Esāham bhante,

A 萨杭 潘爹

尊敬的长老！

Venerable Sir,

Sucira-parinibbutampi.

素几蜡 把励逆布担tam逼

虽已久远般涅槃的世尊，

Even though the Blessed One attained final Nibbāna long ago,

Tam bhagavantam saraṇam gacchāmi.

当帕卡弯当 萨蜡囊 噶查密

我依止那位世尊，

I go for refuge to that Blessed One,

Dhammañca bhikkhu-saṅghañca.

Tham 瞞钾 披股 上刊钾

并依止佛法与比丘僧伽。

and to the Dhamma and to the Bhikkhu Saṅgha.

Labheyāham bhante tassa bhagavato.

蜡倍呀抗 潘爹 答萨 帕卡袜多

尊敬的长老！愿我能在那位世尊的法与律中，

Venerable Sir, may I obtain the going forth in the Dhamma and Vinaya of that Blessed One.

Dhamma-vinaye pabbajjam.

Tham 骂 维那耶 拔八姜

得以出家。

May I obtain the going forth.

(Labheyam upasampadam)

(腊陪央 乌巴sam巴当)

(并愿我能得授具足戒。)

(May I also obtain the higher ordination.)

Dutiyampāhami bhante,

度迪yam巴杭 潘爹

尊敬的长老！这是我第二次请求，

Venerable Sir, this is my second request,

Sucira-parinibbutampi.

素几蜡 把励逆布担tam逼

虽已久远般涅槃的世尊，

Even though the Blessed One attained final Nibbāna long ago,

Tam bhagavantam saraṇam gacchāmi.

当帕卡弯当 萨蜡囊 噶查密

我依止那位世尊，

I go for refuge to that Blessed One,

Dhammañca bhikkhu-saṅghañca.

Tham瞞钾 披股 上刊钾

并依止佛法与比丘僧伽。

and to the Dhamma and to the Bhikkhu Saṅgha.

Labheyyāhami bhante tassa bhagavato.

蜡倍呀抗 潘爹 答萨 帕卡袜多

尊敬的长老！愿我能在那位世尊的法与律中，

Venerable Sir, may I obtain the going forth in the Dhamma and Vinaya of that Blessed One.

Dhamma-vinaye pabbajjam.

Tham骂 维那耶 拔八姜

得以出家。

May I obtain the going forth.

(Labheyyam upasampadam)

(腊陪央 乌巴sam巴当)

(并愿我能得授具足戒。)

(May I also obtain the higher ordination.)

Tatīyampāhami bhante,

达迪yam巴杭 潘爹

尊敬的长老！这是我第三次请求，

Venerable Sir, this is my third request,

Sucira-parinibbutampi.

素几蜡 把励逆布担tam逼

虽已久远般涅槃的世尊，

Even though the Blessed One attained final Nibbāna long ago,

Tamī bhagavantamī saraṇamī gacchāmi.

当帕卡弯当 萨蜡囊 噶查密

我依止那位世尊，

I go for refuge to that Blessed One,

Dhammañca bhikkhu-saṅghañca.

Tham瞞钾 披股 上刊钾

并依止佛法与比丘僧伽。

and to the Dhamma and to the Bhikkhu Saṅgha.

Labheyyāhamī bhante tassa bhagavato.

蜡倍呀抗 潘爹 答萨 帕卡袜多

尊敬的长老！愿我能在那位世尊的法与律中，

Venerable Sir, may I obtain the going forth in the Dhamma and Vinaya of that Blessed One.

Dhamma-vinaye pabbajjamī.

Tham骂 维那耶 拔八姜

得以出家。

May I obtain the going forth.

(Labheyyamī upasampadamī)

(腊陪央 乌巴sam巴当)

(并愿我能得授具足戒。)

(May I also obtain the higher ordination.)

Āham bhante pabbajjam yācāmi,

阿杭 潘爹 拔八姜 雅加密

尊敬的长老！我请求出家，

Venerable Sir, I request the going-forth,

Imāni kāsāyāni vatthāni gahetvā,

伊玛逆 嘎萨雅逆 瓦他逆 嘎嘿的娃

请接受这几件袈裟衣，

Having taken these saffron robes,

Pabbājetha mam bhante,

八巴杰塔 mang 潘爹

尊敬的长老！请让我出家，

Venerable Sir, please let me go forth,

Anukampam upādāya.

阿怒kam帮 乌巴打雅

出于慈悲怜悯，

Out of compassion.

Dutiyaampi aham bhante pabbajjam yācāmi,

度迪yam逼 阿杭 潘爹 拔八姜 雅查密

尊敬的长老！这是我第二次请求出家，

Venerable Sir, this is my second request for the going-forth,

Imāni kāsāyāni vatthāni gahetvā,

伊玛逆 嘎萨雅逆 瓦他逆 嘎嘿的娃

请接受这几件袈裟衣，

Having taken these saffron robes,

Pabbājetha mam bhante,

八巴杰塔 mang 潘爹

尊敬的长老！请让我出家，

Venerable Sir, please let me go forth,

Anukampam upādāya.

阿怒kam帮 乌巴打雅

出于慈悲怜悯，

Out of compassion.

Tatiyampi aham bhante pabbajjam yācāmi,

达迪yam逼 阿杭 潘爹 拔八姜 雅查密

尊敬的长老！这是我第三次请求出家，

Venerable Sir, this is my third request for the going-forth,

Imāni kāsāyāni vatthāni gahetvā,

伊玛逆 嘎萨雅逆 瓦他逆 嘎嘿的娃

请接受这几件袈裟衣，

Having taken these saffron robes,

Pabbājetha mam bhante,

八巴杰塔 mang 潘爹

尊敬的长老！请让我出家，

Venerable Sir, please let me go forth,

Anukampam upādāya.

阿怒kam帮 乌巴打雅

出于慈悲怜悯，

Out of compassion.

禅修之处

BASIC OBJECT OF MEDITATION

Kesā, lomā, nakhā, dantā, taco.

给撒 咯妈 那咖 丹搭 达周

头发、体毛、指甲、牙齿、皮肤。

Hair, body hair, nails, teeth, skin.

Taco, dantā, nakhā, lomā, kesā.

达周 丹搭 那咖 咯妈 给撒

皮肤、牙齿、指甲、体毛、头发。

Skin, teeth, nails, body hair, hair.



请求皈依与戒

REQUESTING REFUGES & PRECEPTS

Ahaṃ bhante, saraṇa-sīlaṃ yācāmi.

阿杭 潘爹 萨腊那 戏朗 雅查密

尊敬的长老！我请求三皈依与戒律。

Venerable Sir, I request the Refuges and Precepts.

Dutiyampi ahaṃ bhante, saraṇa-sīlaṃ yācāmi.

度迪yam逼 阿杭 潘爹 萨腊那 戏朗 雅查密

尊敬的长老！这是我第二次请求三皈依与戒律。

Venerable Sir, this is my second request for the Refuges and Precepts.

Tatīyampi ahaṃ bhante, saraṇa-sīlaṃ yācāmi.

达迪yam逼 阿杭 潘爹 萨腊那 戏朗 雅查密

尊敬的长老！这是我第三次请求三皈依与戒律。

Venerable Sir, this is my third request for the Refuges and Precepts.

归敬佛陀

HOMAGE TO THE BUDDHA

Namo tassa bhagavato arahato sammā-sambuddhasa.

那摩 搭萨 叭嘎瓦多 阿腊哈多 sam妈sam布塔萨

礼敬世尊、阿罗汉、正等正觉。

Homage to the Blessed One, the Worthy One, the Rightly Self-Awakened One.

Namo tassa bhagavato arahato sammā-sambuddhasa.

那摩 搭萨 叭嘎瓦多 阿腊哈多 sam妈sam布塔萨

礼敬世尊、阿罗汉、正等正觉。

Homage to the Blessed One, the Worthy One, the Rightly Self-Awakened One.

Namo tassa bhagavato arahato sammā-sambuddhasa.

那摩 搭萨 叭嘎瓦多 阿腊哈多 sam妈sam布塔萨

礼敬世尊、阿罗汉、正等正觉。

Homage to the Blessed One, the Worthy One, the Rightly Self-Awakened One.

戒师说 PRECEPTOR SAYS:

Evam Vadehi.

诶汪 瓦爹hi

如是说。

Say it thus.

或者

OR

Yamaham vadāmi tam vadehi.

雅玛杭 瓦达米 当 瓦爹希

我说什么，你就照说什么。

What I say, you should repeat.

Āma bhante.

阿抹 潘爹。

是的，大德。

Yes, Venerable Sir.

Buddham saraṇam gacchāmi.

布汤 萨蜡囊 嘎查弥

我皈依佛。

I go for refuge to the Buddha.

Dhammam saraṇam gacchāmi.

Tham 芒 萨蜡囊 嘎查弥

我皈依法。

I go for refuge to the Dhamma.

Saṅgham saraṇam gacchāmi.

桑康 萨蜡囊 嘎查弥

我皈依僧。

I go for refuge to the Saṅgha.

Dutiyampi buddham saraṇam gacchāmi.

度迪yam逼 布汤 萨蜡囊 嘎查弥

我第二次皈依佛。

For the second time, I go for refuge to the Buddha.

Dutiyampi dhammam saraṇam gacchāmi.

度迪yam逼 Tham 芒 萨蜡囊 嘎查弥

我第二次皈依法。

For the second time, I go for refuge to the Dhamma.

Dutiyampi saṅgham̐ saraṇam̐ gacchāmi.

度迪央比 桑康 萨蜡囊 嘎查弥

我第二次皈依僧。

For the second time, I go for refuge to the Saṅgha.

Tatīyampi buddham̐ saraṇam̐ gacchāmi.

达迪yam逼 布汤 萨蜡囊 嘎查弥

我第三次皈依佛。

For the third time, I go for refuge to the Buddha.

Tatīyampi dhammam̐ saraṇam̐ gacchāmi.

达迪yam逼 Tham芒 萨蜡囊 嘎查弥

我第三次皈依法。

For the third time, I go for refuge to the Dhamma.

Tatīyampi saṅgham̐ saraṇam̐ gacchāmi.

达迪yam逼 桑康 萨蜡囊 嘎查弥

我第三次皈依僧。

For the third time, I go for refuge to the Saṅgha.

戒师说 PRECEPTOR SAYS:

Sarana-gamanam̐ nitthitam̐.

萨蜡那 嘎玛囊 尼提当

皈依已圆满完成。

The taking of refuge is now complete.

Āma bhante.

阿抹 潘爹。

是的，大德。

Yes, Venerable Sir.

Pāṇātipātā veramaṇī.

巴那迪巴搭 威腊妈尼

不杀生。

Abstaining from taking life.

Adinnādānā veramaṇī.

阿笛那搭那 威腊妈尼

不偷盗。

Abstaining from taking what is not given.

Abrahmacariyā veramaṇī.

阿bra抹查励亚 威腊妈尼

不邪淫。

Abstaining from sexual misconduct.

Musāvādā veramaṇī.

目萨瓦搭 威腊妈尼

不妄语。

Abstaining from false speech.

Surā-meraya-majja-pamādaṭṭhānā veramaṇī.

苏拉 梅拉雅 妈加 把妈搭踏那 威腊妈尼

不饮酒、不用麻醉品。

Abstaining from intoxicants causing heedlessness.

Vikāla-bhojanā veramaṇī.

Vi咖腊 坡加那 威腊妈尼

不非时食。

Abstaining from eating at improper times.

Nacca-gīta-vādita-visūka-dassanā veramaṇī.

那甲 gi塔 瓦迪塔 vi苏咖 踏萨那 威腊妈尼

不歌舞观听。

Abstaining from dancing, singing, music, and shows.

Mālā-gandha-vilepana-dhāraṇa-maṇḍana-vibhūsanatṭhānā veramaṇī.

妈拉 甘踏 vi勒巴那 他拉那 茫他那 vi铺萨那他那 威腊妈尼

不佩花香、不涂饰、不装饰。

Abstaining from garlands, scents, cosmetics, and adornments.

Uccāsayana-mahāsayanā veramaṇī.

乌加萨雅那 妈哈萨雅那 威腊妈尼

不高广大床。

Abstaining from high and luxurious seats and beds.

Jātarūpa-rajata-paṭiggahaṇā veramaṇī.

加搭噜帕 拉加搭 巴地嘎哈那 威腊妈尼

不受金银。

Abstaining from accepting gold and silver.

Imāni dasa sikkhāpadāni samādiyāmi.

伊妈尼 达萨 西伽拔达尼 萨妈迪呀密

我受持以上十戒。

I undertake these ten training precepts.

请求戒师依止

REQUESTING DEPENDENCE

Āhaṃ bhante nissayaṃ yācāmi.

阿杭 潘爹 尼萨央 雅加密

尊敬的长老！我请求依止。

Venerable Sir, I request dependence (a preceptor).

Dutiyampi ahaṃ bhante nissayaṃ yācāmi.

度迪yam逼 阿杭 潘爹 尼萨央 雅加密

尊敬的长老！这是我第二次请求依止。

Venerable Sir, for the second time, I request dependence.

Tatiyampi ahaṃ bhante nissayaṃ yācāmi.

达迪yam逼 阿杭 潘爹 尼萨央 雅加密

尊敬的长老！这是我第三次请求依止。

Venerable Sir, for the third time, I request dependence.

Upajjhāyo me bhante hohi.

乌巴差哟 me 潘爹 厚hi

尊敬的长老！愿您成为我的戒师。

Venerable Sir, may you be my preceptor.

Upajjhāyo me bhante hohi.

乌巴差哟 me 潘爹 厚hi

尊敬的长老！愿您成为我的戒师。

Venerable Sir, may you be my preceptor.

Upajjhāyo me bhante hohi.

乌巴差哟 me 潘爹 厚hi

尊敬的长老！愿您成为我的戒师。

Venerable Sir, may you be my preceptor.

戒师说：

PRECEPTOR SAYS:

Opāyikaṃ.

欧巴伊缸

合宜的。

Proper.

Paṭirupamī.

巴提ru帮

适当的。

Suitable.

Pāsādikena sampādehi.

巴萨迪ke那 sam巴爹hi

应以清净庄严来完成。

Complete it in a pleasing manner.

Ajjātaggedāni thero mayhaṃ bhāro,

阿加塔给搭尼 the罗 脉航 帕咯

从今天起，长老是我的重担，

From today, Venerable Thera, you are my responsibility,

Ahampi therassa bhāro.

阿ham逼 the腊萨 帕咯

我也是长老的重担。

And I am also the responsibility of the Thera.

沙弥说：

NOVICE SAYS:

Sādhu bhante.

萨禿 潘爹

好的，尊敬的长老。

Yes, Venerable Sir.

Sādhu bhante.

萨禿 潘爹

好的，尊敬的长老。

Yes, Venerable Sir.

Sādhu bhante.

萨禿 潘爹

好的，尊敬的长老。

Yes, Venerable Sir.

Ajjātaggedāni thero mayhami bhāro,

阿加塔给搭尼 the 罗 脉 航 帕 咯

从今天起，长老是我的重担，

From today, Venerable Thera, you are my responsibility,

Ahampi therassa bhāro.

阿ham逼 the 腊 萨 帕 咯

我也是长老的重担。

And I am also the responsibility of the Thera.

Ajjātaggedāni thero mayhami bhāro,

阿加塔给搭尼 the 罗 脉 航 帕 咯

从今天起，长老是我的重担，

From today, Venerable Thera, you are my responsibility,

Ahampi therassa bhāro.

阿ham逼 the 腊 萨 帕 咯

我也是长老的重担。

And I am also the responsibility of the Thera.



三 拜

B O W 3 T I M E S



告知钵与衣

SCRUTINY OF THE BOWL AND ROBES

教授师说：

ACARIYA SAYS:

Ayante patto.

阿yan爹把多

这是你的钵。

This is your bowl.

Ayamī saṅghāti.

阿扬桑咖低

这是你的外衣。

This is your outer robe.

Ayamī uttarasaṅgo.

阿扬乌搭腊桑go

这是你的上衣。

This is your upper robe.

Ayamī antaravāsako.

阿扬安塔腊瓦萨go

这是你的下衣。

This is your lower robe.

沙弥说：

NOVICE SAYS:

Āma bhante.

阿抹潘爹

是的，尊敬的长老。

Yes, Venerable Sir.

Āma bhante.

阿抹潘爹

好的，尊敬的长老。

Yes, Venerable Sir.

Āma bhante.

阿抹潘爹

好的，尊敬的长老。

Yes, Venerable Sir.

Āma bhante.

阿抹潘爹

好的，尊敬的长老。

Yes, Venerable Sir.

教授师说 **ACARIYA SAYS:**

Gaccha amumhi okāse titthāhi

嘎叉阿mum hi 欧咖泻滴他hi

到那边去站着。

Go to that place and stand.

审问 EXAMINATION

Santi te āvuso...

散第爹阿乌售...

教授师说：

ACARIYA SAYS:

Kuṭṭham?

库汤

你有麻风病吗？

Do you have leprosy?

Gando?

甘多

你有恶臭病吗？

Do you have boils?

Kilāso?

Ki拉售

你有癞病吗？

Do you have eczema?

Soso?

售售

你有哮喘吗？

Do you have asthma?

Apamāro?

阿巴吗咯

你有癫痫病吗？

Do you have epilepsy?

Manussosi?

骂奴售戏

你是人吗？

Are you a human being?

Puriso'si?

Bu力售戏

你是男人吗？

Are you a man?

沙弥说：

NOVICE SAYS:

Natthi bhante.

纳体 潘爹

尊敬的长老！我没有。

No, Venerable Sir.

Natthi bhante.

纳体 潘爹

尊敬的长老！我没有。

No, Venerable Sir.

Natthi bhante.

纳体 潘爹

尊敬的长老！我没有。

No, Venerable Sir.

Natthi bhante.

纳体 潘爹

尊敬的长老！我没有。

No, Venerable Sir.

Natthi bhante.

纳体 潘爹

尊敬的长老！我没有。

No, Venerable Sir.

Āma bhante.

阿抹 潘爹

好的，尊敬的长老。

Yes, Venerable Sir.

Āma bhante.

阿抹 潘爹

好的，尊敬的长老。

Yes, Venerable Sir.

教授师说：

ACARIYA SAYS:

Bhujissosi?

扑肌售戏

你是自由人（无奴役）吗？

Are you free (not a slave)?

Ananosi?

阿纳no售戏

你无债务吗？

Are you free from debt?

N'asi rājabhaṭo?

纳戏 拉渣帕多

你不是国王的士兵吗？

Are you not in the king's service?

Anuññātosī mātāpitūhi?

阿奴尼亚多戏 吗打比督hi

你已得到父母允许吗？

Have you your parents' consent?

Paripuṇṇavīsativassosi?

巴力bu纳亚 vi萨底 瓦售戏

你已满二十岁了吗？

Are you full twenty years of age?

Paripuṇṇate patta-cīvaram?

巴力bu纳爹 帕达 肌瓦嚷

你有完整的钵和袈裟吗？

Do you possess bowl and robes complete?

Kim nāmosi?

King 纳摩戏

你叫什么名字？

What is your name?

沙弥说：

NOVICE SAYS:

Āma bhante.

阿抹 潘爹

好的，尊敬的长老。

Yes, Venerable Sir.

Āma bhante.

阿抹 潘爹

好的，尊敬的长老。

Yes, Venerable Sir.

Āma bhante.

阿抹 潘爹

好的，尊敬的长老。

Yes, Venerable Sir.

Āma bhante.

阿抹 潘爹

好的，尊敬的长老。

Yes, Venerable Sir.

Āma bhante.

阿抹 潘爹

好的，尊敬的长老。

Yes, Venerable Sir.

Āma bhante.

阿抹 潘爹

好的，尊敬的长老。

Yes, Venerable Sir.

Aham bhante nāma.

阿杭 潘爹 纳抹

尊敬的长老！我名叫……

Venerable Sir, my name is ...

教授师说：

ACARIYA SAYS:

Ko nāma te upajjhāyo?

Ko 纳骂 爹 武巴叉哟

你的戒师是谁？

Who is your preceptor?

沙弥说：

NOVICE SAYS:

Upajjhāyo me bhante

ayasmā Khemako nāma.

武巴叉哟 me 潘爹 阿亚

萨骂 **Khemako** 娜抹

尊敬的长老！我的戒师是

Khemako 法师。

Venerable Sir, my preceptor is

the Venerable Khemako.

请求僧团授具足戒

REQUESTING THE ACCEPTANCE

Saṅgham bhante upasampadam yācāmi.

桑kam 潘爹 乌巴sam巴当 呀叉密

尊敬的长老！我们请求僧团授与具足戒。

Venerable Sir, we request the Saṅgha for the higher ordination.

Ullumpatu no bhante saṅgho anukampam upādāya.

乌lum巴啞 no 潘爹 桑kho 阿怒gam帮 乌巴搭亚

尊敬的长老！愿僧团以慈悲怜悯接纳我们。

Venerable Sir, may the Saṅgha out of compassion accept us.

Dutiyampi bhante saṅgham upasampadam yācāmi.

度迪yam逼 潘爹 桑康 乌巴sam巴当 呀叉密

尊敬的长老！我们第二次请求僧团授与具足戒。

Venerable Sir, for the second time, we request the Saṅgha for the higher ordination.

Ullumpatu no bhante saṅgho anukampam upādāya.

乌lum巴啞 no 潘爹 桑kho 阿怒gam帮 乌巴搭亚

尊敬的长老！愿僧团以慈悲怜悯接纳我们。

Venerable Sir, may the Saṅgha out of compassion accept us.



Tatīyampi bhante saṅgham̐ upasampadam̐ yācāmi.

达迪yam逼 潘爹 桑康 乌巴sam巴当 呀叉密

尊敬的长老！我们第三次请求僧团授与具足戒。

Venerable Sir, for the third time, we request the Saṅgha for the higher ordination.

Ullumpatu no bhante saṅgho anukampam̐ upādāya.

乌lum巴啞 no 潘爹 桑kho 阿怒gam帮 乌巴搭亚

尊敬的长老！愿僧团以慈悲怜悯接纳我们。

Venerable Sir, may the Saṅgha out of compassion accept us.